

RU

Изучение экспрессивности текста романа эпохи Просвещения для формирования текстообразующей компетенции студентов – будущих лингвистов (на материале «Памелы» С. Ричардсона)

Балашова Т. А.

Аннотация. Цель исследования – обосновать возможность формирования текстообразующей компетенции студентов – будущих лингвистов на основе изучения экспрессивности текста романа эпохи Просвещения (на материале «Памелы» С. Ричардсона). В статье представлен опыт моделирования учебного процесса в рамках дисциплины «История литературы стран изучаемого языка» и других дисциплин, включающих в себя аналитическое чтение студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Предложенные в статье задания помогут изучить понятие экспрессивности и проанализировать экспрессивность языка романа С. Ричардсона на материале некоторых писем главной героини Памелы Эндрюс. Научная новизна заключается в разработке поэтапной методики обучения студентов-лингвистов основам экспрессивности текста. В результате исследования смоделированы и охарактеризованы этапы освоения понятия экспрессивности текста (проблемно-поисковый, поисково-исследовательский, продуктивно-творческий с применением игровых и квиз-технологий) в рамках обучения аналитическому чтению студентов – будущих лингвистов.

EN

Studying text expressiveness in a novel of the Enlightenment period for text-producing competence formation among students – future linguists (on the material of S. Richardson’s ‘Pamela’)

Balashova T. A.

Abstract. The aim of the research is to substantiate the possibility of forming the text-producing competence among students – future linguists based on the study of text expressiveness in a novel of the Enlightenment period (using the material of S. Richardson’s ‘Pamela’). The paper presents the experience of modelling the educational process in the framework of the discipline “History of literature in the target language area” and other disciplines that involve analytical reading of students in the training programme 45.03.02 “Linguistics”. The tasks proposed in the paper will help to study the notion of expressiveness and analyse language expressiveness in S. Richardson’s novel based on some letters of the main character Pamela Andrews. The scientific novelty lies in developing a stage-by-stage methodology for teaching language students the basics of text expressiveness. As a result of the research, the stages of mastering the notion of text expressiveness (the problem and search stage, the search and research stage, the productive-creative stage with the use of game and quiz technologies) have been modelled and characterised in the framework of teaching analytical reading to students – future linguists.

Введение

На современном этапе развития теория экспрессивности текста вписывается в теорию языковой личности, а в методике преподавания иностранного языка – в теорию вторичной языковой личности. На продвинутом этапе изучения иностранного языка знакомство с категорией экспрессивности на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и текстовом уровнях необходимо не только в узком смысле, например при изучении разных устных и письменных жанров речи, но и в более широком – для формирования вторичной языковой личности. Залогом эффективности этого процесса является развитие текстообразующей компетенции, умения продуцировать разнообразные в стилистическом и жанровом отношении устные и письменные тексты с использованием всего многообразия возможностей языка, в том числе и его экспрессивности.

Актуальность исследования обусловлена потребностью в расширении круга аналитического чтения студентов-лингвистов и развитии у них более полного представления об экспрессивных возможностях английского языка на примерах классических художественных произведений. В качестве материала исследования используется текст романа эпохи Просвещения «Памела, или Вознагражденная добродетель» С. Ричардсона на английском языке (Richardson S. Pamela, or Virtue Rewarded. 1740. URL: <https://www.globalgreystudies.com/pamela-or-virtue-rewarded-ebook.html>).

Задачи исследования:

- раскрыть сущность понятия «текстообразующая компетенция студентов – будущих лингвистов»;
- рассмотреть этапы работы по обучению категории экспрессивности текста студентов – будущих лингвистов (на материале романа эпохи Просвещения «Памелы» С. Ричардсона) и разработать систему упражнений в рамках рассмотренных этапов работы по обучению основам экспрессивности текста студентов – будущих лингвистов для формирования их текстообразующей компетенции.

Теоретическая база исследования. Исследование основано на трудах ученых-педагогов в области перевода текста и межкультурной коммуникации (Комиссаров, 2011; Минакова, Тихонова, 2018), методики преподавания иностранных языков в вузе (Груздова, Согласова, 2022; Фоминых, Ускова, Ветлугина и др., 2021; Кашапов, 2022), в монографиях которых освещены современные методы, средства и организационные формы обучения иностранным языкам. В качестве теоретической базы также использованы труды по литературоведению (Михальская, 2007; Albert, 2000), стилистике (Арнольд, 2021) и теории экспрессивности (Безрукова, 2003; Телия, Графова, Шахнарович, 1991).

Методы исследования. Для решения поставленных задач в работе применяется междисциплинарный подход: сочетание методов стилистики декодирования (метод выявления частотности элементов текста, создающих его экспрессивность, метод лингвостилистического и компонентного анализа) и общеметодических методов (метод моделирования учебного процесса: проблемно-поисковый, поисково-исследовательский, продуктивно-творческий) с применением активных методов группового обсуждения и командной работы, а также игровых технологий, а именно командного соревнования и квиза.

Практическая значимость исследования заключается в возможности предложить альтернативный традиционному алгоритм обучения студентов – будущих лингвистов основам экспрессивности текста, а также сформировать у них важный компонент текстообразующей компетенции – умение использовать экспрессивные средства языка в собственных устных и письменных высказываниях на иностранном языке.

Обсуждение и результаты

Для достижения профессионального уровня будущим лингвистам необходима сформированная в процессе обучения текстообразующая компетенция, наряду с языковой и коммуникативной. Текст – основная единица коммуникации, обладающая свойствами когерентности и когезии, строящаяся по определенным правилам и определенными средствами. В. Н. Комиссаров, рассматривая текстообразующую компетенцию коммуникантов как «умение создавать тексты различного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения» (2011, с. 323), указывает на то, что речевая коммуникация осуществляется через посредство высказываний и текстов. Причем намерение автора-отправителя сообщения «определяет содержание высказывания и его смысл, но может реализоваться в них с разной полнотой и более или менее успешно» (Комиссаров, 2011, с. 323). На наш взгляд, изучение классических произведений англоязычной литературы в плане выявления, анализа и практического применения средств экспрессивности иностранного языка активно способствует формированию текстообразующей компетенции, так как повышает эффективность высказывания обучающегося, позволяет ему наилучшим образом реализовать коммуникативную интенцию, не говоря уже о том, что развивает у студентов творческий подход к составлению собственных устных и письменных текстов.

«Памела, или Вознагражденная добродетель» С. Ричардсона – выдающийся роман эпохи Просвещения, заслуживающий столь же пристального внимания, как и сохранившие и по сей день популярность романы Д. Дефо, Дж. Свифта, Г. Филдинга, Л. Стерна. Творчество С. Ричардсона, создавшего семейно-бытовой психологический роман, принадлежит этапу зрелого Просвещения. «В ряду английских просветителей Ричардсон первый придал описанию частной жизни глубокий драматизм» (Михальская, 2007, с. 110). Роман «Памела», являясь воплощением философских идей эпохи Просвещения, даёт представления о нравах, обычаях, характерах, повседневной жизни эпохи, отношениях в семейно-бытовой сфере. Раскрывая художественные особенности романов Ричардсона, Э. Альберт отмечает пристальное внимание автора к мельчайшим деталям (“minute detail”), тонкий анализ мотивов и эмоций (“the intimate analysis of motive and emotion”), построенное на множестве мелких мазков (“a multitude of tiny strokes”) повествование (Albert, 2000, p. 257).

Немаловажно и то, что роман демонстрирует богатство и экспрессивные возможности языка, так как в письмах раскрывается весь спектр чувств и переживаний героини; экспрессивность передаёт эмоциональную напряженность текста.

Экспрессивность языка и речи – центральные понятия стилистики декодирования (Арнольд, 2021). По словам В. Н. Телии и соавторов, «проблема экспрессивности является одной из наиболее “размытых” областей исследования, которая в настоящее время распределяется между стилистикой, семантикой и прагматикой речи» (Телия, Графова, Шахнарович, 1991, с. 7). Вопрос соотношения понятий экспрессивности, эмотивности, оценочности, эмфазы, интенсивности, выразительности и образности также вряд ли можно считать окончательно решенным (Телия, Графова, Шахнарович, 1991, с. 25).

Существуют два подхода к рассмотрению проблемы экспрессивности: стилистический, представители которого относят экспрессивность к стилистическому значению и не включают её в лексическое значение слова, и семасиологический, где экспрессия исследуется как часть описательной семасиологии и решаются проблемы выявления экспрессивно окрашенной лексики. Стилистическая экспрессивность сознательно формируется автором с помощью организации языковых средств и стилистических приёмов. Для практической цели нашего исследования мы принимаем позицию И. В. Арнольд о разграничении денотативного и коннотативного аспектов содержащейся в слове информации. В число составляющих коннотации включены следующие компоненты: «...эмоциональный, экспрессивный, оценочный, функционально-стилистический» (Арнольд, 2021, с. 14).

Сложная задача обучения студентов – будущих лингвистов основам экспрессивности текста решается за счет постепенного перехода от изучения теоретического материала на основе проблемно-поискового метода к заданиям практического (поисково-исследовательского) и творческого характера с использованием активных методов группового обсуждения и командной работы, а также игровых технологий, таких как командное соревнование и квиз. Активные методы обучения – это такие методы организации процесса обучения, когда «активен учитель, активен ученик, активна среда между ними» (Минакова, Тихонова, 2018, с. 100). На современном этапе развития системы образования активизация умственной деятельности обучающегося признаётся одной из основополагающих задач методики обучения: «...в контексте компетентностно-деятельностного подхода психолого-педагогической основой является активная познавательная деятельность самого обучающегося, помогающая сформировать умение мыслить творчески, используя знания, навыки и умения, которые приобретаются в процессе деятельности» (Фоминих, Ускова, Ветлугина и др., 2021, с. 8). Целям научить студента мыслить творчески, проявлять познавательную активность, использовать приобретаемые знания на практике служит предлагаемая в статье модель обучения студентов-лингвистов основам экспрессивности текста.

Первый этап модели обучения студентов-лингвистов основам экспрессивности текста – **проблемно-поисковый**. Обучающимся необходимо ознакомиться с понятием экспрессивности и рассмотреть её функции в тексте на основе понимания данного явления разными исследователями. С этой целью предлагается первое задание, включающее в себя анализ и сравнение определений экспрессивности. При этом студенты не просто изучают наиболее авторитетные определения, существующие в научной литературе, перед ними ставится определенная проблема, на поиски решения которой они направляют свои усилия:

Образец задания 1. Сравните разные определения экспрессивности. Что у них общего и чем они отличаются? Определения цитируются по диссертации В. В. Безруковой (2003, с. 26-27, 163) «Интенсификация и интенсификаторы в языке и речи»:

А. Экспрессивность – “усиление выразительности, изобразительности, увеличение воздействующей силы сказанного” (Галкина-Федорук, 1958, с. 107).

Б. Экспрессивность речи – это “её не-нейтральность, остранение, деавтоматизация, придающие речи необычность, а тем самым и выразительность” (Шаховский, 1987, с. 45).

В. “В широком понимании экспрессивность рассматривается как свойство речи и приравнивается к выразительности. Экспрессивность в узком смысле оценивается как явление языка, как семантический признак слова” (Лукьянова, 1979, с. 22-25).

Г. “Экспрессивность связана с наличием факультативного элемента в содержании лингвистической единицы... то, что имеется в лингвистической единице сверх «чистой номинации»” (Литвин, 1987, с. 39).

Д. “Общая экспрессивность текста представляет собой интегральный результат реализации таких его свойств, как эмотивность, оценочность, образность, интенсивность, стилистическая маркированность, структурно-композиционные особенности текста” (Телия, 1980, с. 283)».

После выполнения задания 1 обучающиеся должны прийти к выводу, что категория экспрессивности рассматривается разными исследователями через понятия «усиление», «не-нейтральность», «необычность», «выразительность», «коннотация», «образность», «интенсивность», «эмотивность».

Над вторым заданием студентам предлагается поработать в малых группах. В результате обсуждения, выбирая наиболее значимые для себя объяснения из представленных в научной литературе, каждая группа определяет собственное понимание функции экспрессивности в тексте. В этом задании задействованы процессы не только анализа информации, но и синтеза знания.

Образец задания 2. Как бы вы объяснили функцию экспрессивности? Из предложенных высказываний исследователей составьте наиболее точное, на ваш взгляд, объяснение функции экспрессивности. Высказывания цитируются по диссертации В. В. Безруковой (2003, с. 34) «Интенсификация и интенсификаторы в языке и речи»:

– «“...сигнал, передаваемый языковым выражением (высказыванием) усилен и служит стимулом для положительной или отрицательной эмоциональной реакции реципиента” (Шаховский, 1987, с. 45);

– “...воздействуя на эмоциональную сферу человека, дает повод для эмоционального реагирования и осознания этой реакции в форме некоего чувства-отношения” (Шаховский, 1987, с. 45);

– “...передает смысл с увеличенной интенсивностью” (Арнольд, 1975, с. 54);

– “...делает речь более яркой, сильнодействующей, глубоко впечатляющей” (Галкина-Федорук, 1958, с. 107);

– “...привлекает внимание к тому или иному понятию, мысли, состоянию и т. д.” (Стернин, 1987, с. 133);

– “...создаёт эффект неожиданности, новизны, непредсказуемости” (Шейгал, 1990 с. 29)».

Следующий важный вопрос для понимания экспрессивности касается изучения многообразия средств её создания. Здесь необходимо понимать, что понятие экспрессивности текста шире, чем понятие экспрессивных средств языка. Экспрессивность является характеристикой текста, его общей выразительностью, а экспрессивные средства – это формирующие её элементы. Для создания экспрессивности автором избираются

эмотивные, оценочные, образные, стилистически маркированные, композиционно-структурные средства, риторические приёмы. Любое нарушение языковой нормы, к примеру сочетаемости или порядка слов, ведёт к экспрессивности. Кроме того, экспрессивность текста предполагает процесс усиления, или *интенсификации*.

Целям идентификации экспрессивных элементов текста служит **второй этап** обучения студентов-лингвистов основам экспрессивности текста – **поисково-исследовательский**. Обучающимся предлагаются задания на выявление в тексте экспрессивных элементов. Одно из таких заданий, к примеру, направлено на вычленение информативной составляющей экспрессивного высказывания и определение способа усиления его интенсивности.

Образец задания 3. Выделите информационную составляющую экспрессивного высказывания, определите средство создания экспрессивности:

1. It's the saddest story imaginable. / Это самая грустная история, которую только можно вообразить (здесь и далее – переводы примеров автора статьи. – Т. Б.).
 2. O how ashamed I was! / О, как мне было стыдно!
 3. I am miserable, truly miserable! / Я несчастна, глубоко несчастна!
 4. I was so surprised at these words; *you might have knocked me down with a feather.* / Я была так удивлена этими словами, потрясена до глубины души.
 5. *I will die a thousand deaths, rather than be dishonest.* / Лучше я умру тысячу раз, чем сделаю что-то бесчестное.
 6. Good sirs, how my heart went *pit-a-pat!* / Боже мой, как забилось моё сердце!
 7. I cried *as if my heart would break.* / Я горько рыдала.
 8. Good sirs! how was I *frightened!* / Боже мой, как же я испугалась!
 9. Why *should* he be so angry? / С какой стати ему злиться?
 10. I *do* believe he is telling the truth. / Я совершенно не сомневаюсь, что он говорит правду.
- Образец выполнения задания 3 представлен в Таблице 1.

Таблица 1. Образец выполнения задания 3

Экспрессивное высказывание	Информативное высказывание	Средство создания экспрессивности
It's the saddest story imaginable. / Это самая грустная история, которую только можно вообразить.	It's a sad story. / Это грустная история.	Прилагательное в превосходной степени, постпозитивное определение.

В приведенных в задании 3 примерах информация, содержащаяся в предложениях, совпадает, но экспрессивные высказывания передают её с большей степенью интенсивности. Это достигается за счет введения в предложение (1) прилагательного в превосходной степени, постпозитивного определения, (2, 3, 6, 8) восклицания, (3) усиленного повтора, (4) идиомы, (8) инверсии, (6) звукоподражания, (7) сравнения, (9) модального глагола **should**, передающего эмоциональность, (10) эмфатического глагола **do**. С помощью гиперболы обеспечивается высокая экспрессивность высказывания, усиливается субъективный характер оценки (5).

Примером задания, которое позволит обратить внимание обучающихся на многообразие и богатство выраженных в тексте романа С. Ричардсона эмоций, может служить соотнесение событий романа со словами и фразами, называющими эмоции или указывающими на эмоции.

Образец задания 4. Прочитайте первое письмо Памелы и скажите, какие события соответствуют эмоциям, выраженным в следующих словах и фразах:

- grieved/горевала;
- much I feared / я сильно боялась;
- I have been scared out of my senses / я до смерти испугалась;
- how was I frightened! / как я была напугана!;
- destitute/беспомощность;
- in my confusion / в смущении;
- I must give you both grief and pleasure / я, должно быть, приношу вам горе и радость;
- O how ashamed I was! / О, как мне было стыдно!;
- why should he be angry? / с какой стати ему злиться?;
- was all in confusion / находилась в смешанных чувствах (Richardson, 1740, p. 4, letter 1).

Помимо лексики, называющей и описывающей эмоции и чувства героини, основной пласт экспрессивности текста романа составляют собственно лексико-грамматические, синтаксические и стилистические приёмы, которые представлены в тексте романа во всем многообразии. Таким образом, дальнейшая **поисково-исследовательская** работа ведется студентом непосредственно с текстом романа с целью выявить наиболее частотные способы создания экспрессивности.

Образец задания 5. Изучите одну из глав романа и выберите из текста примеры, иллюстрирующие разные способы создания экспрессивности:

- слова с эмотивно-оценочной коннотацией;
- восклицания и вопросительные предложения;
- повторы;
- инверсия;
- клише и идиомы;
- эмфатическая грамматика (эмоциональное **should**, эмфатическое **do**);
- метафорическая (образная) экспрессия;

- интенсификаторы;
- гипербола;
- тропы и риторические приёмы и т. д.

Третий этап обучения студентов-лингвистов основам экспрессивности текста – *продуктивно-творческий с применением игровых и квиз-технологий* – заключительный в работе над экспрессивностью. Его цели – практическое применение студентами средств создания экспрессивности в составленных ими текстах и анализ средств экспрессивности в художественном произведении. Игра, являясь активным методом групповой работы, имеет важное преимущество перед другими методами (например, выступлением с докладом-сообщением на семинарском занятии): она вырабатывает умение творчески думать, и наиболее существенными результатами игры могут стать «осмысление и понимание участниками своих ресурсных психологических особенностей и возникновение устойчивой мотивации к самоактуализации (проявление потенциала в форме созданных идей) и самореализации (воплощение на практике продуцированных идей)» (Кашапов, 2022, с. 137).

Обучающимся предлагается две игры. Первая игра – *командное соревнование* – заключается в творческой обработке лишённого какой-либо экспрессивности текста, составлении на его основе вторичного текста, в котором присутствует экспрессивность. Этот текст представляет собой переписанный отрывок из 32 письма Памелы, где она рассказывает о первом впечатлении от встречи с миссис Джукс, злобной экономкой одного из помещиков своего хозяина. Предлагаемый отрывок (Таблица 2) в целом сохраняет содержательную информацию, но лишен средств экспрессивности. Обучающимся предстоит дополнить текст элементами экспрессивности на свой выбор. Это задание требует предварительной индивидуальной самостоятельной подготовки, а затем командной работы для создания наиболее яркого по эмоциональному воздействию высказывания.

Таблица 2. Образец текста для продуктивно-творческого этапа работы над усвоением понятия экспрессивности

<p>My dear parents! I have moved to a different house which belongs to my employer and now I'll have to work under supervision of an unpleasant person. Let me describe her so that you can understand how upset I am now having her as my boss. She is an unkind, unpleasant woman about forty years old. She has big hands and arms. Her nose is flat and her brows are bushy; she has unpleasant eyes. Her face is flat and broad and pale in colour. I think she drinks. She has an unpleasant voice, she is fat and high; and looks strong, I am afraid she would hit me, if I annoy her. Her character is more ugly than her appearance and she frightens me; and I am in trouble; for she is a bad person.</p>	<p>Дорогие родители! Я переехала служить в другой дом, который принадлежит моему работодателю, и теперь мне предстоит работать под началом одной неприятной личности. Я опишу её, чтобы вы могли понять, как я расстроена, что я у неё в подчинении. Она недобрая, неприятная женщина сорока лет. У неё большие руки. Нос плоский, брови густые, неприятные глаза. Её лицо плоское и широкое, бледного цвета. Я думаю, она выпивает. У неё неприятный голос, она толстая и высокая и выглядит сильной; я боюсь, она ударит меня, если будет мною недовольна. Её характер отвратительнее внешности, она меня пугает; у меня будут проблемы, потому что она плохой человек.</p>
---	---

Подготовленные командами варианты переработанного текста с добавлением элементов экспрессивности зачитываются и оцениваются жюри, которое отмечает общее впечатление от экспрессивности текста (максимальная оценка 3 балла), и за каждое средство создания экспрессивности команда получает по 1 баллу дополнительно.

Вторая игра предполагает командную работу над выявлением и анализом средств экспрессивности отрывка из романа «Памела» (Таблица 3) и строится в формате квиза. Квиз – соревнование, в ходе которого один или несколько участников отвечают на поставленные им вопросы, является активной формой организации учебной деятельности, выполняющей образовательную функцию и развивающей творческие способности обучающихся (Груздова, Согласова, 2022, с. 14).

Материалом для игры служит отрывок, похожий по содержанию на предыдущий текст (Таблица 2), но, в отличие от него, насыщенный экспрессивностью самим автором романа С. Ричардсоном. Присущая этому отрывку экспрессивность служит показателем лингвистической креативности языковой личности Памелы, и студентам представляется возможность сравнить свои варианты экспрессивного текста с вариантом, написанным героиней романа.

Таблица 3. Отрывок романа С. Ричардсона «Памела» для анализа экспрессивности текста при проведении квиза с будущими лингвистами в рамках изучения экспрессивности художественных текстов (Richardson, 1740, p. 87, letter 32)

<p>1. Now I will give you a picture of this wretch! She is a broad, squat, pury, fat thing, quite ugly, if anything God made can be ugly; about forty years old.</p>	<p>А теперь позвольте мне обрисовать эту злодейку! Она массивная, приземистая кошелка, толстуха, довольно гадкая, если Божьи создания можно назвать гадкими; ей около сорока лет.</p>
<p>2. She has a huge hand, and an arm as thick as my waist, I believe. Her nose is flat and crooked, and her brows grow over her eyes; a dead, spiteful, grey, goggling eye, to be sure, she has.</p>	<p>У неё огромная ладонь и рука в ширину моего торса, не меньше. Плоский, скрюченный нос, брови, нависающие над глазами, мёртвый, злобный, буравящий глаз, чтоб вы понимали.</p>
<p>3. And her face is flat and broad; and as to colour, looks like as if it had been pickled a month in salt-petre: I dare say she drinks! She has a hoarse man-like voice, and is as thick as she's long; and yet looks so deadly strong, that I am afraid she would dash me at her foot in an instant, if I was to vex her. –</p>	<p>Её лицо, плоское и широкое, такого цвета, словно его мариновали месяц в рассоле. Рискну предположить – она злоупотребляет! Голос у неё хриплый и мужеподобный, она поперёк себя шире и сильна так, что, ежели бы я её рассердила, она бы меня одной ногой задавить могла.</p>
<p>4. So that with a heart more ugly than her face, she frightens me sadly; and I am undone, to be sure, if God does not protect me; for she is very, very wicked – indeed she is.</p>	<p>К тому же, имея сердце гнуснее лица, она страшит меня безмерно. Без Божьей помощи пропала бы я, не могу описать довольно, как она зловредна, да именно так.</p>

Команды получают текст и полный список вопросов, на которые они в течение ограниченного периода времени (не более 30 мин.) должны подготовить ответы. Для игры требуется 4 команды по количеству карточек (4 шт.) с вопросами. После окончания указанного времени каждая команда выбирает своего представителя, который вытягивает одну карточку из четырех заготовленных для игры и озвучивает подготовленный командой ответ. Любая команда, которая уточняет или дополняет ответ команд-соперников, получает дополнительный балл. Примеры вопросов для квиза представлены в Таблице 4.

Таблица 4. Образец вопросов для проведения квиза с будущими лингвистами в рамках изучения экспрессивности художественных текстов

<p>A. Sentences 1-2</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. What connotation do we see in the word “wretch”? 2. How can you prove that the word “squat” has an evaluative connotation? 3. What does “pursy” mean? Can we say that the word has metaphorical connotation? 4. What is expressive connotation of the word “thing”? 	<p>A. Предложения 1-2</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Какую коннотацию можно наблюдать в слове “wretch” / «злодейка»? 2. Как можно доказать, что слово “squat” / «коренастый, приземистый» имеет оценочную коннотацию? 3. Что означает “pursy” / «тучный»? Можно ли сказать, что слово имеет метафорическое значение? 4. Почему мы можем говорить, что слово “thing” / «вещь» имеет экспрессивную коннотацию?
<p>B. Sentences 3-4</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Can we infer from Pamela’s description that Mrs. Jewkes has only one arm, one hand, and one eye? How do we call this device? What is its function? 2. How is negative evaluative connotation included in the description of the nose? 3. How are evaluative and emotive connotations included in the description of the eyes? How can an eye be <i>dead</i> and <i>spiteful</i> at the same time? 4. What is a function of emotive syntax? 	<p>Б. Предложения 3-4</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Можно ли из высказывания героини заключить, что у миссис Джукс только одна рука, ладонь и глаз? Как называется этот приём? Какова его функция? 2. Как отрицательная оценочная коннотация включена в описание носа? 3. Как эмотивно-оценочная коннотация включена в описание глаз? Как глаз может быть мёртвым и злобным одновременно? 4. Какова функция эмотивного синтаксиса?
<p>C. Sentences 5-6</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Explain the effectiveness of the simile in connection to the face colour. 2. How does Pamela characterize Mrs. Jewkes’ voice? 3. Where does Pamela introduce intensifiers? 4. How does she introduce the connotation of violence in her description of Mrs. Jewkes? 	<p>В. Предложения 5-6</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поясните функцию сравнения цвета лица с вымоченным в рассоле мясом. Насколько ярким является данное сравнение? 2. Как Памела характеризует голос миссис Джукс? 3. Как Памела использует интенсификаторы? 4. Как она вводит коннотации насильственности в описание миссис Джукс?
<p>D. Sentence 7</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Why does Pamela compare Mrs. Jewkes’ heart to her face? 2. Where is evaluative connotation introduced in this sentence? 3. What adds expressiveness to the last part of the sentence? 	<p>Г. Предложение 7</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Почему Памела сравнивает сердце миссис Джукс с её лицом? 2. Где в этом предложении встречается оценочная коннотация? 3. Что добавляет экспрессивности в конце предложения?

Заключение

Рассмотрев потенциал романа эпохи Просвещения с целью ознакомления на его основе студентов – будущих лингвистов с понятием экспрессивности и охарактеризовав этапы обучения этой важнейшей категории текста, мы приходим к следующим выводам:

1. Формирование текстообразующей компетенции студентов – будущих лингвистов является одной из важнейших задач при обучении иностранному языку. Владение средствами экспрессивности иностранного языка оказывает немаловажное влияние на развитие творческого подхода к составлению собственных устных и письменных текстов обучающимися.

2. В тексте романа С. Ричардсона «Памела, или Вознагражденная добродетель» представлены самые разнообразные средства создания экспрессивности, поэтому текст романа и многочисленные исследования теории экспрессивности предлагают богатейший материал для конструирования заданий, способствующих наилучшему усвоению теории экспрессивности и анализу средств создания экспрессивности.

3. Изучение средств создания экспрессивности текста строится в три этапа: *проблемно-поисковый, поисково-исследовательский, продуктивно-творческий* этапы с применением активных методов группового обсуждения и командной работы, игровых (командное соревнование) и квиз-технологий.

4. Обучение студентов по модели, представленной в данном исследовании, способствует формированию текстообразующей компетенции, предполагающей умение подходить творчески к продуцированию текстов разных стилей и жанров с использованием всего богатства изучаемого иностранного языка.

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в изучении экспрессивности в разных стилях письменной речи (публицистическом, научно-популярном), а также в устном жанре публичных выступлений и в обучении студентов – будущих лингвистов умению составлять тексты этих стилей и жанров с адекватным использованием средств экспрессивности.

Источники | References

1. Арнольд И. В. Стилистика: современный английский язык: учебник / науч. ред. П. Е. Бухаркин. Изд-е 14-е, стер. М.: Флинта, 2021.
2. Безрукова В. В. Интенсификация и интенсификаторы в языке и речи: на материале английского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 2003.
3. Груздова О. Г., Согласова Т. А. Применение квиз-технологии в образовании // Вестник Пензенского государственного университета. 2022. № 3.
4. Кашапов М. М. Инновационные образовательные технологии: учебник. М.: Директ-Медиа, 2022.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2011.
6. Минакова Л. Ю., Тихонова Е. В. Методические аспекты обучения межкультурной коммуникации и переводческой деятельности. Томск: Изд. дом Томского государственного университета, 2018. с
7. Михальская Н. П. История английской литературы. М.: Академия, 2007.
8. Телия В. Н., Графова Т. А., Шахнарович А. М. Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1991.
9. Фоминых М. В., Ускова Б. А., Ветлугина Н. О., Лузянина Т. В. Внедрение в современный учебный процесс инновационных технологий обучения: монография. Екатеринбург: Изд-во Российского государственного профессионально-педагогического университета, 2021.
10. Albert E. History of English Literature. 5th ed. Oxford – N. Y.: Oxford University Press, 2000.

Информация об авторах | Author information

Балашова Татьяна Александровна¹, к. филол. н., доц.

¹ Санкт-Петербургский государственный институт культуры



Balashova Tatyana Alexandrovna¹, PhD

¹ St. Petersburg State University of Culture

¹ 3003088@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.02.2023; опубликовано (published): 28.04.2023.

Ключевые слова (keywords): изучение экспрессивности текста; роман эпохи Просвещения; формирование текстообразующей компетенции; студенты – будущие лингвисты; история литературы стран изучаемого языка; studying text expressiveness; novel of the Enlightenment period; text-producing competence formation; students – future linguists; history of literature in the target language area.